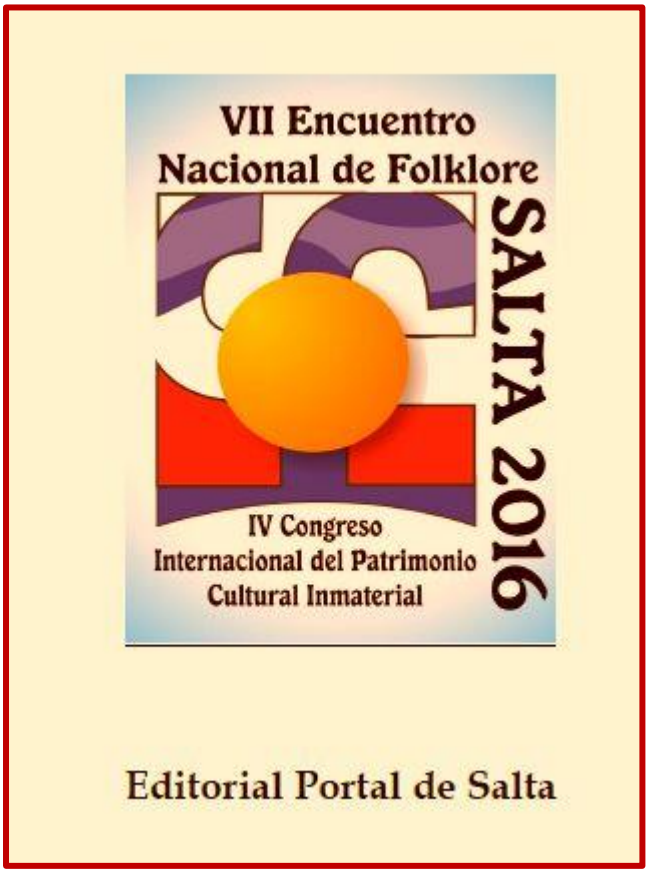
FOLKLORE Y LITERATURA



Ed. Raúl Lavalle

Dirección de correspondencia:
Paraguay 1327 3º G [1057] Buenos Aires, Argentina
tel. 4811-6998
raullavalle@fibertel.com.ar

nº 4 – 2023

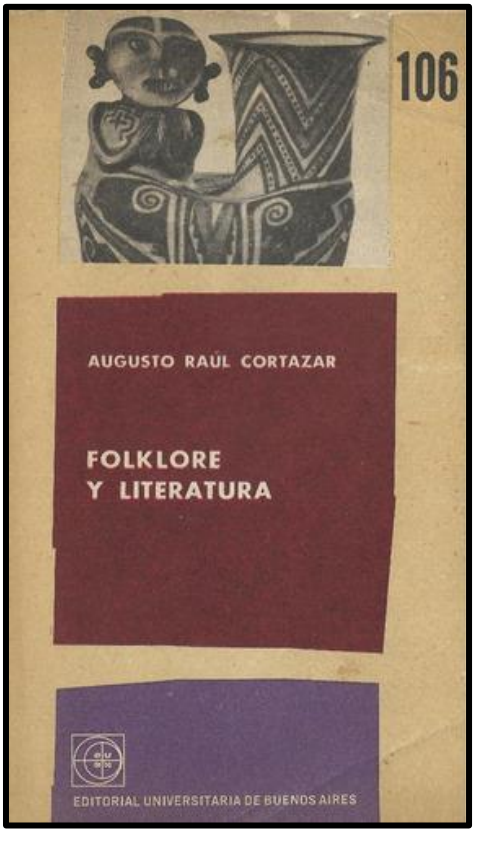
ÍNDICE

Presentación	p. 3
Paseo folklórico en Villa Ballester	p. 4
Pequeña payada para el Día del Payador	p. 6
Faustina de las Carreras. *El mate: versos para Santo Cebador*	p. 11
Orlando W. Falco. *Sobre la tradición y su festejo*	p. 13
"Cuando salí de mi tierra", de Rafael Jijena Sánchez	p. 16
Libros y otras cosas	p. 18
Coplillas del *Martín Fierro*	p. 24

PRESENTACIÓN

Esta modestísima publicación intenta continuar un *Cuadernillo de temas folklóricos*, del cual llegué a sacar 26 números. Innecesario sería explicar las razones del cambio. Lo que me importa, dulce lector, es poder seguir escribiendo y que mis amigos literarios sigan leyendo, escribiendo y difundiendo estos papeles.

R.L.



PASEO FOLKLÓRICO EN VILLA BALLESTER

En julio de 2022 fui al Museo Histórico José Hernández – Chacra Pueyrredón, en Villa Ballester. Un sitio de la Red me da una sucinta información: "El Museo Histórico José Hernández es una casa construida en 1831. En dicho lugar ocurrió el Combate de Perdriel, en el año 1806, y el nacimiento del poeta José Hernández, en 1834. Está rodeada de un gran parque y en su interior guarda muebles de la época, cartas, documentos, colección de las traducciones del *Martín Fierro* y objetos relacionados con el Combate de Perdriel. En él se encuentra el Ombú Histórico, declarado Lugar Histórico Nacional." (El sitio pertenece al Directorio Latinoamericano de Recursos Patrimoniales, https://ilamdir.org/recurso/1044/museo-hist%C3%B3rico-jos%C3%A9-hern%C3%A1ndez--chacra-pueyrred%C3%B3n; mas no solo conserva traducciones sino también centenares de ediciones del poema).

Soy mal fotógrafo y muy poco paciente para fotografiar pero quiero recomendar vivamente la visita, que siempre es guiada. La señora Maite Istillarte, mi guía, no solo es guía turística, sino también conocedora de la historia… e historiadora también, porque consulta documentos. Con gran claridad y amabilidad me explicó lo necesario sobre los objetos expuestos y su contexto histórico. Es verdaderamente enriquecedor hacer tan buen aprovechamiento de un lugar patrimonial.

En la imagen anterior no me ves allí sino en San Andrés, también en el partido de San Martín; concretamente en el Museo Casa Histórica de Juan Manuel de Rosas. Otra vez vuelvo a la Red para remediar mi

ignorancia: “La antigua casa de Juan Manuel de Rosas funciona, desde 1993, como museo histórico en el barrio sanmartinense de San Andrés. A pocas cuadras de allí, hace más de 170 años, el caudillo bonaerense alistó al Ejército Federal para el combate contra las potencias europeas por el Bloqueo Anglo-Francés. La casa también funcionó como cuartel del ejército de Rosas durante la histórica Batalla de Caseros, que terminó con la guerra civil argentina entre unitarios y federales, tras la derrota con el general Urquiza.” (Estos datos provienen del diario *Zorzal*: http://zorzaldiario.com.ar/huellas-de-la-historia-la-casa-de-rosas-en-san-andres/).

También fui atendido muy amablemente y visité las salas, que albergan una buena colección. En la foto de arriba estoy junto a un verdadero tesoro: la partitura original de la *Marcha de San Lorenzo*. Es un documento especialmente valioso para mí, pues amo esa marcha militar y años atrás estuve en San Carlos, en Uruguay, donde Silva nació y es especialmente recordado.

En suma, mi fructífero paseo me dio enseñanzas históricas, folklóricas y literarias muy gratas. Lamento no haberlo hecho antes pero –dice el dicho– nunca es tarde cuando la dicha es buena.

R.L.

PEQUEÑA PAYADA PARA EL DÍA DEL PAYADOR

El 23 de julio de 1884 se enfrentaron en una payada, en Uruguay, el oriental Juan de Nava y el porteño Gabino Ezeiza. Por ello esa fecha, en la reciente década del ’80, comenzó a celebrarse como el Día del Payador. Quise entonces convidar con una copla a algunos amigos. Copio aquí mi coplilla de invitación y las respuestas; algunas de ellas, con algún grano de sal.

En este día de julio
dos payadores lucharon:
un oriental y un porteño
hermanados por el canto.

Los autores de las coplas de respuesta van por nombre real o por nombre literario, según el caso. Dice Sergius:

Me uno a ese gran recuerdo
de tan ilustres señores:
uno ya es aeropuerto,
al otro rinden honores.

Acepta el reto Hibernicus:

Desde afuera la payada
escucho sin apurarme:
soy un burro y no sé nada,
no via entrar para mancarme.

Pero Sergius alienta a Hibernicus:

No se amilane, mi amigo,
venga, escriba, dele y meta;
no hace falta mucha ciencia
pa escribir una cuarteta.

Y, en amable retruco, escribe Hibernicus:

No sé si esto continúa
pero, ya que me ha invitado,
hágase, compadre, a un lado,
pa que cante Juan Ganzúa;
que, si hay alguien que lo duda

que yo sea mal cantor,
mi apodo no es por ladrón
sino por abrir las rimas
a la fuerza: poca estima
m'he ganao 'e payador.

Pero Felicitas le da aliento:

Enganche, dele, compadre,
acá naides lo detiene:
el que toma la palabra
hace tal como conviene.

Y Faustina de las Carreras hace oír su voz:

Hagamos memoria al día
del arte de cantar patrio,
que don Juan y don Gabino
sin duda lo dominaron.

Desde Jujuy escribe Augusto Berengan:

Un oriental y un porteño
en un duelo se trenzaron.
La cosa era canto a canto
y por su fama payaron.

Y Felicitas nos alientan a celebrar:

En ambas orillas hubo
talentos inigualables;

celebremos la poesía,
que renazcan esos aires.

María Amelia Arancet comenta:

Dos hombres de voz en mano
que no retacean palabra
se plantan con actitú
a que hable su guitarra.

Alfredo Bernardi, poeta y escritor culto que no desdeña lo gauchesco, se refiere al memorable encuentro entre Gabino y Nava:

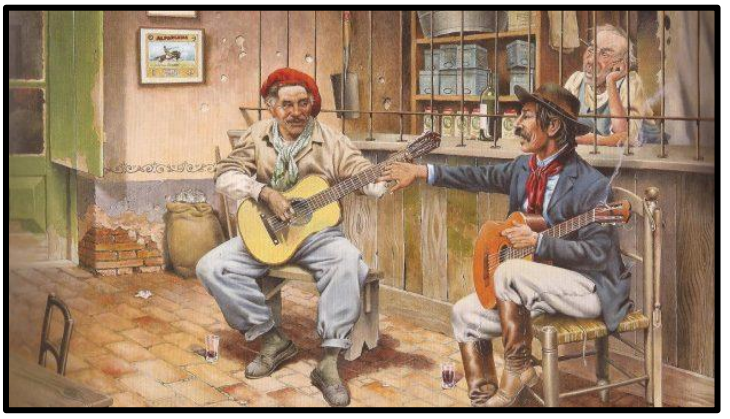
Y aquella hermandad siguió
en la voz y en la guitarra
de uruguayos y argentinos
en cada nueva payada.

Y, en un rincón salteño, desde La Linda, escribe José de Guardia de Ponté:

Mi querido buen amigo,
¡qué gusto saber de usted!
Si no fuera por julio,
sería por otro mes.

Y Carlos María Romero Sosa, porteño de ascendencia salteña:

Al payar un argentino
en respuesta a un uruguayo,
el Plata se hace más río
por correr tras de sus cantos.



Y, volviendo a Hibernicus, sigue él sintiendo la inspiración de la musa criolla:

Sin temor entonces canto
y con gusto los escucho;
qu'he oído decir mucho
que cuando se sientan tantos
a la orilla del remanso,
qu'es la leña del fogón,
a chupar un cimarrón
y a improvisar unos versos,
aunque el mundo esté reverso,
se endereza en la canción.

Y Agustín Tamai, que ama mucho a Lugones, con gusto:

Me ha llegado la noticia
pero no sé el resultado
de ese combate fraterno
que aquellos dos entablaron.

José Del Bono, criollista, decidor y recitador, nos hace oír su venerable décima.

Juan de Nava el oriental
y Gabino el argentino
supieron aunar sus trinos
en payada magistral.
Fue una topada inmortal
donde con gran gratitud
y exaltando su virtud
ante un auditorio lleno
le improvisó el gran moreno
a la heroica Paysandú.

Y desde Talavera, en la Madre Patria, José María Gómez Gómez acepta la invitación y escribe.

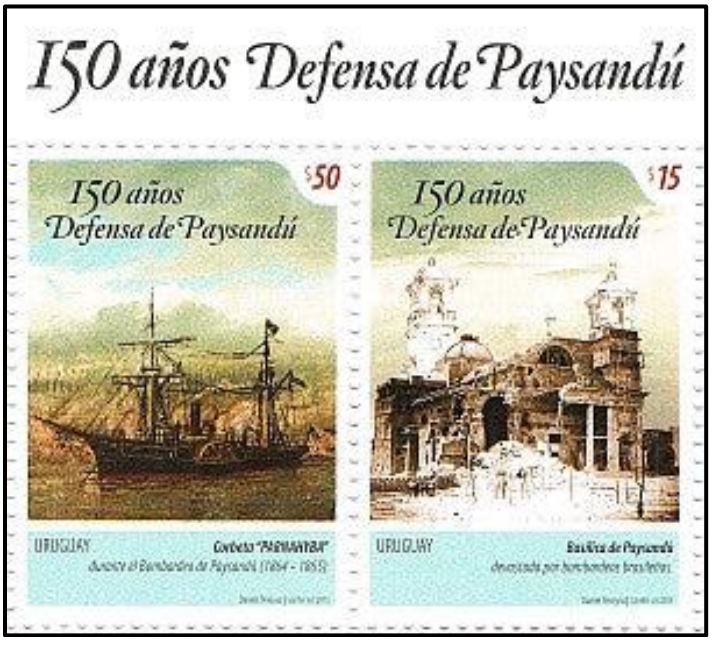
El reto fue memorable.
El teatro estaba lleno.
¡Con qué pasión recitaba
sus coplas Ezeiza el Negro!

Con emoción evocaba
a los bravos sanduceros

que contra Venancio Flores
con gran valor combatieron.

El público que escuchaba
aplaudió con tal estruendo
que en el ancho mar del Plata
las ovaciones se oyeron.

No tengo palabras para agradecer a los amigos, de muy diferentes edades, que saben valorar esta tradición milenaria que se aquerenció también en nuestras tierras. Y algunos de los copleros han hecho sabia alusión a conocimientos históricos y nos han enriquecido. Por ejemplo, el gentilicio sanducero, 'de Paysandú'; la llamada Defensa de Paysandú, a cargo de Leandro Gómez, ante el ataque de Venancio Flores, quien contaba también con fuerzas del Imperio del Brasil. Creo que hubo participación argentina de uno y otro lado del sitio. En fin, las letras no es raro que muevan a conocer la historia.



EL MATE:
VERSOS PARA SANTO CEBADOR[1]

I

Testigos de buenos momentos
son los mates del Santo cebador,
aptos para los chicos
y también para el mayor.

Endulzan el encuentro
y aflojan los pensamientos;
sueltan la lengua
y saben acompañar.
Por eso nunca te puede faltar
un compañero como tal.

II

Nada más argentino
que sentir el cuero caliente
y la yerba crujir.
Colocar el ángulo perfecto
y la inclinación acertada;
para volcar el agua
en temperatura tal
que llegues a experimentar
ese aroma amigo del paladar.

III

Algo más que bebida,
el mate es tradición;
es unión, es conversación.
Solo o acompañado,
has de tener un mate siempre a tu lado.

[1] Dice la autora de estos versos (me refiero a Faustina de las Carreras, quien en p. 7 de este número nos entrega una copla) que los escribió para un amigo que vendía mates, el cual se llama Santo Cebador.

IV
Despertarse y saber
que todo va a estar bien…
Porque un mate como estos
afloja el crudo invierno
y tu mañana se vuelve momento.

FAUSTINA DE LAS CARRERAS

SOBRE LA TRADICIÓN Y SU FESTEJO[1]

El 6 de noviembre próximo pasado[2] un grupo numeroso de paisanos, muy bien ataviados y mejor montados, desfiló sobre la avenida Directorio anticipando el festejo del Día de la Tradición.

Celebrar antes de tiempo es mala cábala, la sabiduría popular así lo expresa. Y hasta el Papa se refirió a ello, cuando un grupo de mexicanos lo saludó prematuramente en el octogésimo aniversario de su nacimiento: "…En mi tierra felicitar antes del cumpleaños trae mala suerte…" Bueno, espero que este no sea el caso pero el Día de la Tradición se celebra el natalicio de José Hernández, poeta criollo por antonomasia que, si viviera, hubiera cumplido 188 años.

No se sabe bien quién organizó el evento al que convocaron, al parecer, centros tradicionalistas bonaerenses mencionando al Gobierno de la ciudad, utilizando el WhatsApp y otros medios virtuales. ¡Ay, si lo supiera Martín Fierro!

Durante la semana previa corrió un rumor, que pareció un mero vocerío y que concitó incredulidad casi general, dado el desconocimiento de unos pocos. Eso provocó, habida cuenta de la inexistente o al menos de la ineficaz comunicación, la indiferencia universal.

Publicidad, ninguna; invitación a instituciones, no hubo y la participación de los simbólicos paisanos propios del barrio, que siempre fueron parte de eventos como el de marras, ¡brilló pero por su ausencia! Ni la gente de las artesanías populares, más conocida como Feria de Mataderos, estuvo al tanto del festejo y eso que fue domingo día que en la zona lleva su marca. "…A mí se me hace cuento...", diría Borges.

Tampoco fueron de la partida los emblemáticos reseros del ex Mercado de Hacienda; al parecer, no estuvieron al tanto del festejo. ¡Pero si hasta ayer nomás su vocerío en los diarios arreos y en las campanadas llamando a remate quebraban el silencio de las mañanas del barrio! Ellos, que fueron infaltables hacedores de fiestas, ciertamente no participaron de esta. No se puede entender que quienes consuetudinariamente organizaron y fueron parte de festejos similares durante más de un siglo, no fueran convidados, ni siquiera de piedra.

Pero, en fin, el desfile fue magnífico, lo que no hace cesar el regusto amargo, porque resultó como si la fiesta de uno la celebraran en nuestra casa moradores de otras, sin invitar ni participar al que vive en ella.

---

[1] El autor, el profesor Orlando W. Falco, publicó estas palabras en redes sociales. Le agradecemos nos permita difundirlo aquí. Más abajo, en la sección "Libros y otras cosas", hago una referencia a su labor. [R.L.]

[2] El autor se refiere a 2022.

Al cabo y a la postre no represento a nadie más que a las instituciones que encabezo pero no debo silenciar, aunque más no sea compendiando, en este propósito, la multiplicidad de comentarios recibidos. La sensación de marginación incomprensible se siente y se siente mucho en el barrio que nació criollo y en su gente, mucha de la cual coadyuva a difundir la tradición, todos y cada uno de los días que contiene un año, no de vez en cuando.

Espero y anhelo que en otra ocasión la luz ilumine la mente de los que mandan, ordene sus pensamientos y dirija sus acciones para que la tradición (palabra que deriva del latín *traditio,onis*, que significa literalmente transmisión, enseñanza y exposición de doctrina) sea un mensaje que llegue a todos para que una fiesta que es muy nuestra, que es muy argentina, bonaerense, porteña y mataderense no pase ni se festeje nunca más en la Ciudad de Buenos Aires con tanta pena y sin ninguna gloria.

Prof. ORLANDO W. FALCO
Director del Museo Criollo de los Corrales
Presidente de la Junta de Estudios Históricos de Mataderos

DÍA DE LA TRADICIÓN

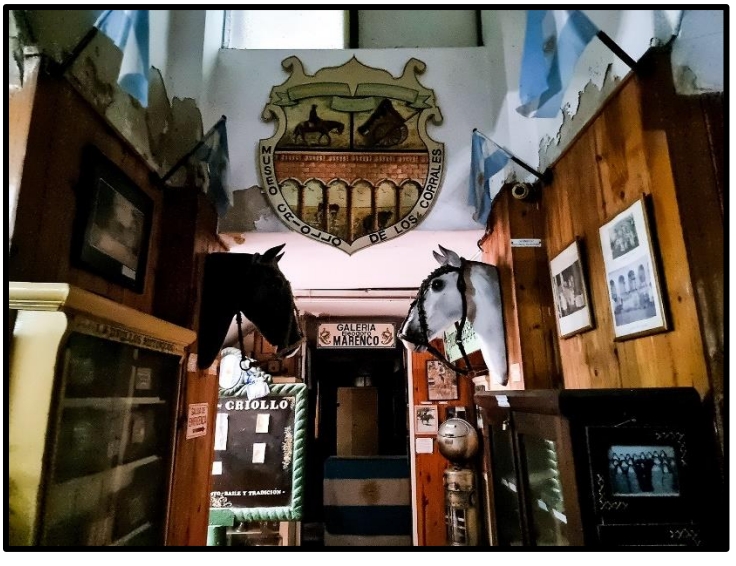
Tradición es transmitir,
nos dice el latín añoso,
los usos y las costumbres
que no se fueron del todo.

Es tratar de hacer memoria,
de no olvidar las raíces;
es el suelo en que nacimos,
son la gente y sus matices.

Es el caballo, es el mate,
es el poncho, es el criollo,
son las danzas y los versos
y lo que se hace a su modo.

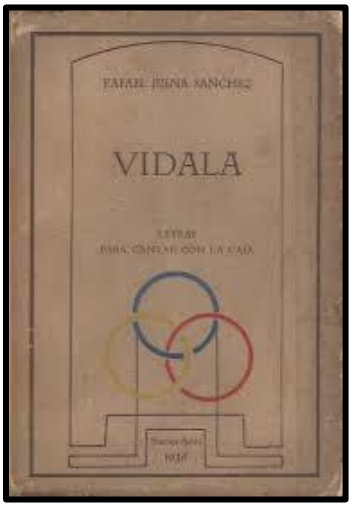
Tradición es geografía,
historia, lengua y canciones.
Tradición es Fe y Bandera,
es dolor, son emociones.

ORLANDO W. FALCO[1]



[1] Agradezco también al prof. Falco el envío de este resumen poético de parte del contenido del artículo.

CUANDO SALÍ DE MI TIERRA



Cuando salí de mi tierra
de nadie me despedí.
Las piedras lloraron sangre
y el sol no quiso salir.

Me llamaron por el nombre,
malhaya si los oí:
bajé el ala a mi sombrero
para ocultar un sentir
y, apurando mi caballo,
de vista me les perdí.
Por el camino más largo,
como mi padre, me fui.

Cuando pasé por la iglesia
devoto me persigné;
cuando pasé por el puente
miré por última vez:
nunca lo vi más bonito
al pueblo en que me crié.
Y, cuando del cementerio
la última tapia dejé,
con lágrimas en los ojos
de mi madre me acordé.
Al corazón lo sentía
como vuelto del revés.

Ahora, lejos de mi tierra,
me pongo a considerar
las leguas que me separan
y los años que se van.
Y cuando miro las nubes
siento ganas de llorar,
porque se me representan
las sierras de Famaillá.
La esperanza que me queda,
que me lleven a enterrar
debajo de un algarrobo
en mi pago 'i Tucumán.
Y de no, que se conozca
lo que dice este cantar
y lo canten con la caja
los martes de carnaval.

RAFAEL JIJENA SÁNCHEZ

En la página anterior puedes ver, caro lector, lo que conseguí en una librería de viejo: *Vidala* (Buenos Aires, 1936). El que acabo de copiar creo que es el poema más famoso de este libro (pp. 17-18). Jijena Sánchez (1904-1979) nació en Tucumán pero vivía, ya desde joven, en Villa Turdera, partido de Lomas de Zamora. Abajo verás una foto en que él se encuentra acompañado por el Dr. Alposta, en 1972.[1] Las coplas expresan con gran belleza la nostalgia del solar nativo, pero permíteme quedarme en la visión del puente del pueblo; ese puente que tiene tan importante tradición en nuestro folklore. El agua del río, imagino yo, le recuerda al poeta la brevedad de la vida.

[1] Agradecemos a Alposta el que nos permita tomar su foto, que está en la Red, en uno de sus jugosos MOSAICOS PORTEÑOS ("Acerca de Rafael Jijena Sánchez").

LIBROS Y OTRAS COSAS

Una foto memoriosa

En junio de 2022 visité con unos amigos el Museo Criollo de los Corrales. A través de Fabián Armilio, quien hace y presenta videos para Mataderos TV y formaba parte de tal visita, tuve la bendición de conocer al profesor Orlando Falco, director del Museo (a la derecha en la foto). No solo nos recibió sino que hasta nos hizo pasar a su despacho (el cual ya es de por sí un museo, con libros y objetos criollos no pocos). En fin, todo lo que aprendí escuchándolo no cabe aquí. Por eso, caro lector, te pido me perdones que manifieste aquí mi emoción por tan bello recuerdo. De paso, te aconsejo que visites Mataderos; en especial, su feria folklórica de los días domingos… y su criollísimo museo. [R.L.]

Otra pequeña payada

En p. 6 hallas, caro lector, un artículo que forman coplas improvisadas, con el propósito de celebrar el Día del Payador. Allí verás el nombre de Hibernicus, un joven que está iniciándose en el arte de improvisar. Pero nos envía también una suerte de "Payada familiar" que mantuvo con Eduardo López, hombre que tiene cierto parentesco con él. Transcribo entonces el contrapunto.

Don Eduardo
Disculpe usted la pregunta,
se lo digo con respeto:
no es cosa ni es objeto
es idea que trasunta...

Hibernicus
Diga, amigo, que lo escucho,
tráigame usted su pregunta,
que si dos mates se juntan,
más que uno piensan mucho...
Don Eduardo
En este campo, señor,
usted tiene la ventaja;
aunque use mi navaja,
siempre usted será mejor...
Hibernicus
Envaine usted la navaja
o úsela para el asado:
nadie aquí está interesado
en vestir una mortaja.
Pero, si es gaucho, lo invito
al costado del fogón;
demuestra que es payador
con las rimas que ha escrito.
Don Eduardo
No me asusta su propuesta
al costado del fogón;
no me trate de flojón,
esta mente está dispuesta...

Un juego bien criollo

El adjetivo *criollo* que apliqué al juego de la taba creo que puede justificarse, porque, si bien es originario de España, en nuestra imaginación están los gauchos jugando a la taba. Pero confieso que no

sabía que sigue teniendo bastante vigencia, como lo probará la bella imagen siguiente.

Grata sorpresa el afiche, pues incluye a Molina Campos, tiro de boleadoras y anuncio de la presencia de uruguayos.

Wilson Machicote

En horno de barro

El arte de la empanada
es un arte de albañil:
lo ha inspirado el hornerito,
eso tengo para mí.

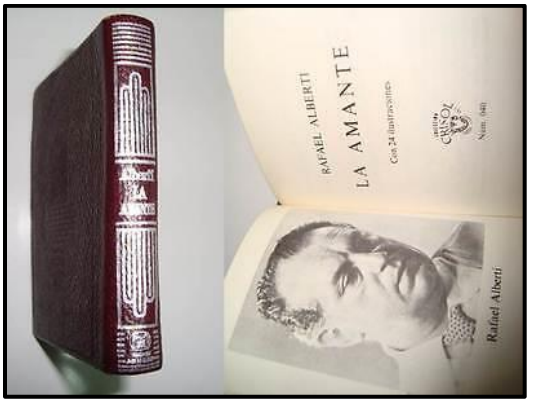
Se comen alternativamente

Como una usted, aparcero,
mientras yo me como otra:
haremos una payada
de empanadas tan sabrosas.

Fernando Toldo

Un libro pequeño… y grande como la pampa

Conseguí no hace mucho un libro de cinco centímetros, calculados a ojo por mí: Rafael Alberti. *La amante*. Madrid-México-Buenos Aires, Aguilar, 1977.



Más abajo, en la sección "Coplillas del *Martín Fierro*", hablo de la imagen que hace de la pampa una especie de mar; digo también que no es muy frecuente, según pienso. Pues bien, en un poema del libro que menciono, Alberti nos dice que Castilla no tiene mar… pero tiene el mar de la meseta. Me agradó la similitud.

36

De Burgos a Villarcayo

Castilla tiene castillos,
pero no tiene una mar.

Pero sí una estepa grande,
mi amor, donde guerrear.

Mi pueblo tiene castillos,
pero además una mar.

Un mar de añil y grande,
mi amor, donde guerrear.

Un mangrullo *sui generis*

Empiezo esta nota con un acto de arrogancia, pues, aunque admito que soy muy malo como fotógrafo, creo que la imagen que arriba ves, preclaro lector, es bastante buena. Pasé unos días de descanso en Claromecó, Provincia de Buenos Aires. En un lugar muy folklórico por varias razones (el campo, el arroyo, su gente, la posibilidad de encontrar cosas viejas). Muy cerca del faro hay una casa que buscó un peculiar sostén para su tanque de agua: un mangrullo de construcción muy simple. Dicho sea de paso, no encuentro la etimología de *mangrullo*, ni siquiera en el *Diccionario del habla de los argentinos*, que editó la Academia Argentina de Letras. Ponderaba mi fotografía… y creo que tengo razón, pues, quizás de casualidad, en ella se ve al fondo el dominante faro, como estrella el mangrullo y, como elemento didáctico adicional, la arena del médano cubierta por un tenaz y esforzado césped, fijada también con agrestes árboles. Lo que me pareció raro –decía arriba– es que sobre el mangrullo no está el Cabo Savino sino un tanque plástico del precioso elemento. En fin, dedico una coplilla a esto.

Es un fortín esta casa,
que custodia el alto faro:

guarda un tesoro el mangrullo,
el agua para estos campos.

R.L.

La muy criolla Sra. Wikipedia me da este obsequio

COPLILLAS DEL *MARTÍN FIERRO*

Quiero en este lugar copiar algunas coplillas que improvisé y escribí en portadas de distintas ediciones que tengo del *Martín Fierro*. Abrigo esperanza de que algún otro coplero inscriba su nombre en esta sección.

Es la pampa verde mar
que voy cruzando en mi vida:
es inmensa como el cielo
y es bella como mi niña.

La pampa es el mar inmenso
donde cabalga el buen gaucho
y las estrellas lo guían,
al timón de su caballo.

Ambas coplas se basan en la imagen que hace de la pampa una suerte de mar. No es especialmente frecuentada, pero admito que me agrada mucho.

Recuerdo de Walter Owen

Hubo en la segunda mitad del 1500 un poeta galés llamado John Owen; también es sabido que Walter Owen (1884-1953) es autor de una de las traducciones al inglés de *Martín Fierro*. Intento vanamente en la lengua inglesa una coplilla al segundo… sin olvidar el primero.

Ónce upón a tíme a mán
námed Owén in Látin wróte:

récently ánothér Owén
wás a *gáucho*, at léast by heárt.

John Singh

Estudios de Teoría Literaria
Revista digital: artes, letras y humanidades
Año 3, Nro. 12, septiembre, 2017. ISSN 2313-9078

Iriarte, S. J. (2017). "Walter Owen, traductor del *Martín Fierro*".
Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades, 6 (12), 89-97.

Walter Owen, traductor del *Martín Fierro*

Walter Owen, the translator of *Martín Fierro*

Sara J. Iriarte[1]

Recibido: 16/07/2017
Aceptado: 10/08/2017
Publicado: 08/09/2017

Resumen
Este artículo se propone: i) abordar la traducción al inglés de *Martín Fierro* de José Hernández, realizada por Walter Owen, desde una perspectiva centrada en la figura del traductor como agente cultural; ii) explorar la participación activa tanto de Owen como de sus patrocinadores en la concreción de su proyecto literario; iii) analizar las representaciones del gaucho plasmadas en los paratextos editoriales; iv) reconocer los discursos de la cultura de origen en interacción con nuevas interpretaciones, las cuales revelan la producción de nuevos significados como resultado de la traducción.

Palabras clave
Traducción literaria; agencia cultural; patrocinador; editor.

Abstract
This article seeks to: i) deal with the translation into English of José Hernández' *Martín Fierro*, undertaken by Walter Owen from a translator-as-cultural-agent-centered perspective; ii) explore into Owen's active participation as a patron to the literary project; iii) analyze the "gaucho" representations as they appear in editorial paratexts; iv) unveil the source culture discourses interacting with new interpretations proving the production of new meanings that result from translation.

Keywords
Literary translation; cultural agency; patron; editor.

[1] Realiza su investigación doctoral sobre las traducciones de Martín Fierro en el Instituto de Estudios Críticos en Humanidades (IECH), Conicet-Universidad Nacional de Rosario. Contacto: iriarte@iech-conicet.gob.ar